Porównanie tłumaczeń Łukasza 5:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zdumienie bowiem ogarnęło go i wszystkich z nim z powodu połowu ryb które złapali |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jego bowiem oraz wszystkich, którzy z nim byli, ogarnęło zdumienie\* \*\* z powodu połowu ryb, które złowili.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zdumienie bowiem ogarnęło go i wszystkich z nim z powodu połowu ryb, które złapali;  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zdumienie bowiem ogarnęło go i wszystkich z nim z powodu połowu ryb które złapali |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jego samego bowiem oraz wszystkich przy nim zebranych ogarnęło zdumienie z powodu tak obfitego połowu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I jego bowiem, i wszystkich, którzy z nim byli, ogarnęło zdumienie z *powodu* połowu ryb, jakiego dokonali. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem go był strach ogarnął, i wszystkie, co z nim byli, z onego obłowu ryb, które byli zagarnęli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem go było zdumienie ogarnęło i wszytkie, co przy nim byli, z połowu ryb, który poimali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I jego bowiem, i wszystkich jego towarzyszy w zdumienie wprawił połów ryb, jakiego dokonali; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem zdumienie ogarnęło jego i wszystkich, którzy z nim byli, z powodu połowu ryb, które zagarnęli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zdumienie bowiem ogarnęło wszystkich, którzy z Nim byli, z powodu połowu ryb, którego dokonali. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zdumienie bowiem ogarnęło jego i wszystkich, którzy z nim byli, z powodu dokonanego połowu ryb; |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zdumienie bowiem ogarnęło jego i wszystkich z nim z powodu połowu ryb, który osiągnęli.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tak niezwykły połów wywołał zdumienie Szymona i jego towarzyszy.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Albowiem z powodu takiego połowu ryb, którego dokonali, zdumienie i lęk ogarnęły go i wszystkich jego towarzyszy |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо Жах охопив його і всіх, хто був з ним, від кількости риби, що вони наловили, - |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Zdumienie bowiem objęło dookoła jego i wszystkich tych razem z nim, zależnie na tym połowie ryb, których razem chwycili; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo ogarnął go strach oraz wszystkich co byli z nim, z powodu połowu ryb, które złapali. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo jego i wszystkich, którzy z nim byli, ogarnęło zdumienie z powodu takiego połowu ryb, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo z powodu połowu ryb, które złapali, zadziwienie ogarnęło jego oraz wszystkich, co byli z nim, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Mówił tak, bo ilość złapanych ryb wywarła na nim ogromne wrażenie. Zdumienie ogarnęło również innych rybaków, |

1. 1) Tj. zdumienie i jednocześnie przerażenie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 46:9</x>; <x>230 99:1</x> [↑](#footnote-ref-3)